



## สำนักภาษาต่างประเทศ

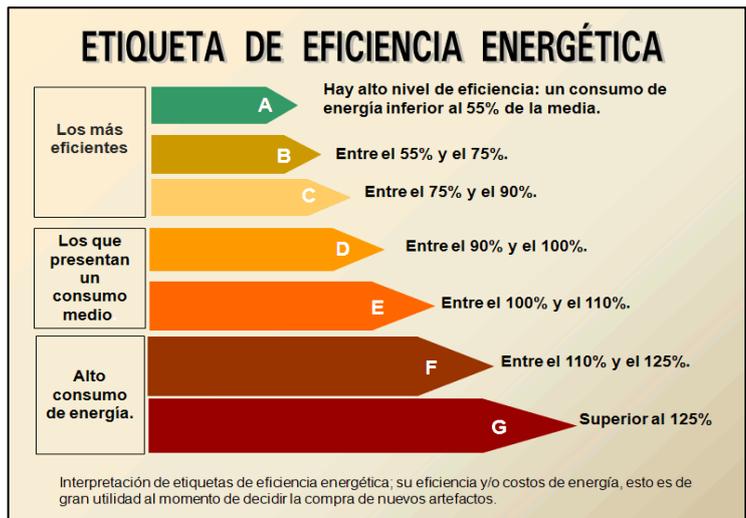
| งานแปลข่าวรอบโลก |  |      |                                  |
|------------------|--|------|----------------------------------|
| ประเทศ           | ราชอาณาจักรสเปน  | หมวด | สังคม-เศรษฐกิจ (เศรษฐกิจสีเขียว) |
| ข่าวประจำวัน     | ๑๑ มกราคม ๒๕๖๓   |      |                                  |
| หัวข้อข่าว       | รอยเท้าคาร์บอนของอาคาร ความท้าทายใหม่ด้านสภาพภูมิอากาศ |      |                                  |

การลดรอยเท้าคาร์บอนของสิ่งก่อสร้างยังคงเป็นหนึ่งในความท้าทายสำคัญ

เมื่อวันที่ ๑ มกราคมที่ผ่านมา นครบาร์เซโลนาได้เริ่มบังคับใช้มาตรการ “เขตปล่อยมลพิษต่ำ” เพื่อปรับปรุงคุณภาพอากาศของเมือง ในขณะเดียวกันเพื่อลดการปล่อยก๊าซคาร์บอนไดออกไซด์ ซึ่งเป็นตัวการสำคัญที่ทำให้เกิดมลพิษ เนื่องจากวิกฤตสภาพภูมิอากาศไม่ใช่เพียงยานพาหนะเท่านั้นที่ทำให้โลกร้อนแต่อาคารก็มีส่วนด้วยเช่นกัน

ในแคว้นกาตาลุญญา ภาคอสังหาริมทรัพย์ใช้พลังงานคิดเป็นร้อยละ ๒๖ และปล่อยก๊าซเรือนกระจก ร้อยละ ๑๐.๖ แต่การดำเนินการเพื่อลดค่าดังกล่าวมีเพียงเล็กน้อยเท่านั้น โดยเฉพาะอาคารที่สร้างก่อนปี พ.ศ. ๒๕๒๓ ซึ่งระเบียบการก่อสร้างขณะนั้นไม่เข้มงวดมากนักจึงทำให้ผู้ประกอบการได้รับอนุญาตอย่างง่ายดาย ทั้งนี้ อาคารกลุ่มดังกล่าวคิดเป็นร้อยละ ๘๐ ของอาคารทั้งหมดที่มี

การบังคับให้ที่อยู่อาศัยที่ก่อสร้างใหม่หรือเพื่อเช่าต้องมี “ใบรับรองประหยัดพลังงาน” ทำให้ทราบว่าอาคารส่วนใหญ่เป็นอาคารประหยัดพลังงานในระดับ D, E, F และ G โดยระดับ A ประหยัดพลังงานมากที่สุด และ G ประหยัดพลังงานน้อยที่สุด มีการคำนวณว่าอาคารระดับ A ประหยัดพลังงานได้มากกว่าระดับ G ถึงร้อยละ ๙๐ หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งคือ อาคารระดับ A ใช้พลังงาน ๕๖ กิโลวัตต์/ชั่วโมง/ตารางเมตร ขณะที่ระดับ G ใช้พลังงานถึง ๕๑๖ กิโลวัตต์/ชั่วโมง/ตารางเมตร



นายฟรันซิสโก ดีเอเกซ ผู้อำนวยการสถาบันเทคโนโลยีการก่อสร้างแห่งกาตาลุญญา กล่าวว่า “เราจำเป็นต้องปรับปรุงอาคารเก่าเพื่อประหยัดพลังงานให้มากกว่าที่เป็นอยู่ในปัจจุบันถึง ๑๐ เท่า เพื่อให้บรรลุเป้าหมายลดการปล่อยก๊าซคาร์บอนไดออกไซด์ภายในปี พ.ศ. ๒๕๗๓” โดยย้ำว่า ปัญหาสำคัญอยู่ที่อาคารที่ก่อสร้างในสมัยก่อน และจำเป็นต้องลงทุนในเครื่องมือเพื่อใช้พลังงานอย่างมีประสิทธิภาพ รวมทั้งส่งเสริมให้ใช้พลังงานหมุนเวียนสำหรับบ้านเรือน

นายอัลเบิร์ต กูซึ ผู้อำนวยการโรงเรียนสถาปัตยกรรมแห่งบาเยส กล่าวว่า “การปรับปรุงอาคารเก่าเพื่อประหยัดพลังงานเป็นยุทธศาสตร์ที่มีประสิทธิภาพที่สุด เมื่อเราต้องการลดการใช้พลังงานของอาคาร” ด้วยวิธีการพัฒนาฉนวนกันความร้อนของเปลือกอาคาร (Facade) หลังคาและหน้าต่าง และการควบคุมการระบายอากาศ ทำให้ลดความต้องการใช้พลังงานจากเครื่องปรับอากาศลงได้ ซึ่งเป็นจุดหลักในการใช้พลังงานของบ้านเรือน

ด้านการส่งเสริมให้ใช้พลังงานหมุนเวียนในบ้านเรือนนั้นมีอุปสรรคสำคัญคือ การลงทุนเพื่อติดตั้งอุปกรณ์เพื่อผลิตพลังงานหมุนเวียน ทั้งนี้ บริษัทโซลโซลาร์ได้เสนอแผนเพื่อแก้ไขปัญหาเหล่านี้ต่อคณะกรรมการเพื่อภาวะฉุกเฉินด้านภูมิอากาศซึ่งมีแนวคิดสำคัญระบุว่า เทศบาลเมืองบาร์เซโลนาเสมือนเป็นบริษัทที่ให้บริการด้านพลังงาน โดยเป็นผู้จัดและติดตั้งแผงโซลาร์เซลล์สำหรับเครื่องทำความร้อนและเครื่องทำน้ำร้อนในอาคารของเอกชน ทั้งนี้ ในช่วง ๑๐ ปีแรก ผู้อาศัยในอาคารที่ติดตั้งแผงโซลาร์เซลล์จะรับภาระค่าใช้จ่ายด้านพลังงานในส่วนที่ประหยัดลงจากค่าใช้จ่ายเดิมให้แก่เทศบาลเมือง

อย่างไรก็ตาม อาคารที่ใช้พลังงานมากที่สุดคือ ภาคอุตสาหกรรมบริการ ส่วนอาคารที่ใช้พลังงานน้อยที่สุดคือ ที่พักอาศัย ทั้งนี้ สถิติดังกล่าวจะแตกต่างกันไปอย่างสิ้นเชิงสำหรับอาคารสร้างใหม่ และในไม่ช้ากฎหมายจะเป็นตัวกำหนดให้ทั้งอาคารสร้างใหม่และอาคารเก่าที่ปรับปรุงใหม่เป็นอาคารประหยัดพลังงาน โดยพลังงานที่ใช้ส่วนมากมาจากพลังงานหมุนเวียน

|                |   |
|----------------|---|
| ที่มาของข่าว : | <a href="https://www.efeverde.com/noticias/colombia-reutilizar-herbicida-glifosato/">https://www.efeverde.com/noticias/colombia-reutilizar-herbicida-glifosato/</a> |
| วันที่พิมพ์ :  | ๑๑ มกราคม ๒๕๖๓  |

|   |
|---|
| <b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>  |
| ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El País, ABC และ El Mundo  |
| ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น             |
| ๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล |
| ๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑   |

|               |                           |                                |
|---------------|---------------------------|--------------------------------|
| ผู้ปฏิบัติงาน | นางสาวฤทัยชนก เมืองรัตน์  | นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ       |
| กลุ่มงาน      | ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ | ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๖/๖๓       |
| ผู้แทน        | นายชูชาติ พุฒเพ็ญ         | นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ  |
| ผู้ตรวจ       | นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์   | ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ |

# La huella de carbono de los edificios, el nuevo reto climático

Reducir la huella de carbono de las construcciones sigue siendo uno de los principales desafíos



Una imagen de la ciudad de Barcelona (Àlex Garcia)

LORENA FARRÀS

11/01/2020 00:05 | Actualizado a 11/01/2020 08:45

El pasado 1 de enero entró en vigor la [zona de bajas emisiones de Barcelona](#). La medida persigue mejorar la calidad del aire de la ciudad y, a la vez, reducir las emisiones de CO<sub>2</sub>, principal gas culpable de la actual situación de [crisis climática](#). Pero no sólo los vehículos contribuyen al calentamiento global, también los edificios tienen su parte de culpa.

Los inmuebles representan el 26% del consumo de energía en Catalunya y el 10,6% de las emisiones de gases de efecto invernadero. Pero poco se ha hecho para mejorar estas cifras, especialmente en los edificios construidos antes del año 1980, cuando la normativa constructiva era más permisiva. Estos inmuebles representan el 80% del parque.

## Panorama

# El 80% de las viviendas de Catalunya son anteriores a 1980

Gracias al certificado energético, que es obligatorio para las viviendas nuevas o en alquiler, se sabe que la mayor parte de los edificios existentes son de clase D, E, F y G. Dicho certificado clasifica los inmuebles según su eficiencia energética, correspondiendo la letra A a los que lo son más y a la G, los que menos. Se calcula que una vivienda de clase A es un 90% más eficiente energéticamente que una con clasificación G. Traducido en kilovatios, las primeras gastan 56 kilovatios/hora por metro cuadrado y las segundas, 516 kilovatios.



Una vivienda de clase A es un 90% más eficiente que una de clase G (Ana Jiménez)

“Para alcanzar los objetivos en materia de reducción de emisiones de CO<sub>2</sub> para el año 2030, es necesario rehabilitar energéticamente diez veces más de lo que estamos haciendo ahora”, advierte Francisco Diéguez, director del Institut de Tecnologia de la Construcció de Catalunya (Itec). Diéguez recalca que el problema principal está en los edificios ya construidos y que es necesario invertir en medidas de eficiencia energética y en la implantación de energías renovables en los hogares.

“[La rehabilitación energética es la estrategia más efectiva](#) a la hora de disminuir el consumo de energía en los edificios”, afirma Albert Cuchí, director de la Escola d’Arquitectura del Vallès (Etsav-UPC). “Gracias a medidas como mejorar el aislamiento de fachadas, cubiertas y ventanas y al control de la ventilación se reduce la demanda energética en climatización, que es el principal foco de gasto energético en los hogares”, señala el experto.

## Futuro

“Para alcanzar los objetivos de 2030 hay que rehabilitar diez veces más”, se advierte

En cuanto a la [implantación de energías renovables](#) en los hogares, el principal freno es la inversión inicial que requieren las instalaciones. La empresa Solsolar, de Vilassar de Dalt, ha propuesto a la Taula per l’Emergència Climàtica un plan para solucionar esta problemática. En dicho plan, el Ayuntamiento de Barcelona actuaría como empresa de servicios energéticos. La idea es que el consistorio ejerza de promotor e instale, en edificios privados, paneles solares térmicos para la calefacción y el agua caliente. A cambio, los vecinos le pagarían el ahorro conseguido en los diez primeros años.

Los inmuebles que más están haciendo sus deberes en materia energética son los terciarios y, los que menos, los residenciales. La situación también es completamente distinta en obra nueva. Pronto, todos los nuevos edificios y las grandes rehabilitaciones deberán ser, por ley, muy eficientes, y la poca energía que consumirán deberá proceder, en su mayoría, de fuentes renovables.

<https://www.lavanguardia.com/economia/20200111/472808683991/carbono-edificios-huella-cambio-climatico-contaminacion.html>